Zeitschrift: Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage

Herausgeber: Bund Schweizer Landschaftsarchitekten und Landschaftsarchitektinnen

Band: 22 (1983)

Heft: 2: Kleingärten = Jardins ouvriers = Small gardens

Vorwort: Gedanken zum Thema Kleingärten = Réflexions sur les jardins ouvriers = Some thoughts on the subject of small gardens

Autor: Mathys, Heini

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 20.10.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Gedanken zum Thema Kleingärten

In «Die Gartenkultur des 20. Jahrhunderts» hat Leberecht Migge den Garten als eine «Rechnung im höheren Sinne» bezeichnet, einen «Kompromiss aus örtlicher Situation, vielen Wünschen und vorhandenem Kapital, eine Verbrüderung von idealem Wollen und irdischer Unzulänglichkeit». Diese Formel – eine sehr realistische übrigens – trifft in besonderem Masse auf den Kleingarten heutiger Art zu, in dem wir versuchen müssen, aus der Not, der Platznot nämlich, eine Tugend zu machen.

Kleingärten sind aus diesem Grunde Gärten der Massengesellschaft. Ein Wandel von der Makro- zur Mikro-Gartenkunst. Niedergang der Gartenkunst also? Ein Blick nach Osten – China und Japan –, wo seit eh und je Massengesellschaften die Kultur und Kunst prägten, belehrt uns dahin, dass solche Verhältnisse nicht unbedingt die Gartenkunst negativ beeinflussen müssen.

Nur drängt sich da auch gleich die Frage auf: Sollen denn Kleingärten überhaupt kunstvoll sein? Sind sie nicht einfach Wohngrün, dessen Nutzung von A bis Z dem Bewohner überlassen bleiben soll? Was geschieht, wo alles dem Durchschnittsgeschmack und dem Zufall überlassen bleibt? Vielleicht stellt sich dann das ein, was Migge in seiner bereits zitierten Schrift folgendermassen umschrieb: «Es ist ja überhaupt... der stille und wohlbegründete Trost aller geistig Armen im Garten, dass Pflanzen, wie auch immer zueinander gebracht, nie eigentlich unschön wirken können. Ganze Gartengenerationen haben auf diesen Satz von der nie versagenden Barmherzigkeit der Natur bedingslos vertraut.»

Zugegeben, wir haben Mühe, immer der «nie versagenden Barmherzigkeit der Natur» zu vertrauen, und glauben vielmehr an das grosse Wort Mitschurins: «Die Natur schenkt uns keine Gnadenbrote.» Und aus dieser Sicht dürfte die Arbeit des Landschaftsarchitekten, die Schaffung mindestens einer angemessenen Rahmengestaltung, auch bei Kleingärten sinnvoll sein. In den Beiträgen dieses Heftes wird diese Situation zu analysieren versucht, und es werden Beispiele gezeigt, aus denen ersichtlich wird, dass der gestalterischen Dienstleistung im Kleingarten doch grosse Bedeutung zukommt.

HM

Réflexions sur les jardins ouvriers

Dans «La culture des jardins du 20e siècle», Leberecht Migge a qualifié le jardin de «calcul au sens supérieur», de «compromis entre situation locale, nombreux désirs et capital disponible, une fraternisation entre les désirs idéaux et l'insuffisance terrestre». Cette formule – des plus réalistes du reste – s'applique tout spécialement aux jardins ouvriers tels que nous les connaissons aujourd'hui, dans la mesure où de nécessité – nécessité de place – nous devons essayer de faire vertu.

Les jardins ouvriers sont, pour cette raison, des jardins pour la société de masses. Une transformation de macro en micro dans l'art des jardins. Décadence de l'art des jardins donc? Un regard vers l'Est – la Chine ou le Japon – où depuis toujours ce sont les sociétés de masse qui ont donné leur empreinte à la culture et à l'art, nous apprend que de telles conditions n'exercent pas forcément une influence négative sur l'art des jardins.

Mais la question qui s'impose ici est: les jardins ouvriers doivent-ils, somme toute, être aménagés avec art? Ne sont-ils pas simplement des espaces verts dont on devrait laisser à l'habitant le soin de l'utilisation? Que se passe-t-il là où l'on s'en remet au goût de la moyenne et au hasard? Il se produira peut-être justement ce que Migge, dans son ouvrage précité, a décrit de manière suivante: «C'est d'ailleurs la silencieuse et bien fondée consolation de tous les pauvres en esprit dans le jardin que les plantes, quelle que soit leur association, ne sont, à vrai dire, jamais disgracieuses. Des générations entières de jardins se sont fiées sans réserve à ce principe de l'indulgence jamais démentie de la nature.»

Il est certain qu'il nous est difficile de toujours faire confiance à «l'indulgence jamais démentie de la nature» et nous préférons croire plutôt le grand mot de Mitschurin: «La nature ne nous fait pas de cadeau.» Vu sous cet angle, le travail de l'architecte-paysagiste, créer un cadre d'aménagement adéquat même pour les jardins ouvriers, semble pour le moins utile. Les articles de cette édition tentent d'analyser cette situation et il ressort des exemples que la prestation d'aménagement dans le domaine des jardins ouvriers n'est pas sans importance. HM

Some Thoughts on the Subject of Small Gardens

In his work "Die Gartenkultur des 20. Jahrhunderts" (Garden Culture in the Twentieth Century), Leberecht Migge describes the garden as a "statement of account in the higher sense", "a compromise between the local situation, many wishes and the available capital, a fraternization between ideal wishes and earthly inadequacy". This formula–a very realistic one, by the way–is particulary applicable to small gardens of the modern kind in which we have to try to make the best of the small amount of space available.

For this reason, small gardens are the gardens of the "mass society". A transition from macrohorticulture to microhorticulture. Does this mean the demise of horticulture? A look to the East–China and Japan–,where mass societies have been forming culture and art since time immemorial, teaches us that such situations do not necessarily have to have a negative influence on horticulture.

At the same time the question arises: Should small gardens be at all artistic? Are they not simply residential verdure, the use of which should be left to the resident's own discretion? What happens where everything is left up to average taste and chance? Perhaps that will happen what Migge describes in his aforementioned work as follows: "The silent and well-founded solace for all those who are poor in spirit concerning the garden is indeed the fact that the plants, however they may have been combined with one another, can never really make an unlovely impression. Whole generations of gardens have unconditionally put their trust in this dogma of the unfailing mercy of Mother Nature."

Admittedly, we have difficulty in always trusting in the "unfailing mercy of Mother Nature", and accept much more readily Mitschurin's great dictum: "Nature does not show us any mercy." And from this point of view, the work of the landscape architect, the creator of an at least appropriate surrounding, should also be practical in the case of small gardens. In the articles in this issue, an attempt has been made to analyze this situation, giving examples from which it becomes apparent that the designing of small gardens is indeed of great importance. HM